

## Acercamiento a la enseñanza de español como lengua extranjera en pregrado: una opción en la Universidad Cooperativa de Colombia

Approaching to the teaching of Spanish as a foreign language in the undergraduate program: an option at the Universidad Cooperativa de Colombia

**Manuel Medardo Montero Cádiz**

Doctor en Ciencias Lingüísticas de la Universidad de Cádiz (España) y de la Universidad de la Habana (Cuba). Profesor de la Universidad Cooperativa de Colombia, E- mail: manuel.monteroc@campusucc.edu.co

---

**Citar:** Montero, M. (2017). Acercamiento a la enseñanza de español como lengua extranjera en pregrado: Una opción en la Universidad Cooperativa de Colombia. *Hechos y Proyecciones del Lenguaje*. 23(1), Págs.: (151- 165)

Recibido: octubre 21, 2017

Aceptado: diciembre 15, 2017

### Resumen

A pesar del auge en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), se carece en Colombia de cursos de pregrado, para formarse como profesores de esta especialidad. La Universidad Cooperativa de Colombia se propuso contribuir a la formación de nuevos docentes en esta área e incluyó en el currículo de la Licenciatura en Lengua Castellana e Inglés la asignatura electiva Didáctica de la enseñanza del español como lengua extranjera y estableció la pasantía de estudiantes en la Facultad de Español para No Hispanohablantes (FENHI) de la Universidad de La Habana. Otra experiencia valiosa se dio a través de la investigación formativa que propicia la capacitación en investigación y la promoción del talento estudiantil en actividades para reflexionar y discernir sobre temas científicos de trascendencia en un campo disciplinar concreto. Como resultado, un grupo de estudiantes elaboró una *Propuesta académica integral para la enseñanza- aprendizaje de ELE para el nivel A1*. Con esta propuesta se cumplieron tres objetivos fundamentales: desarrollar habilidades investigativas en los estudiantes, iniciarlos en la enseñanza de ELE y capacitarlos para el diseño de un programa y recursos que incluyeran rasgos lingüísticos y socioculturales de Colombia, en especial de Bucaramanga. Esta propuesta contribuye a la enseñanza de ELE en condiciones de inmersión.

**Palabras-clave:** español como lengua extranjera, investigación formativa, currículo

### **Abstract**

Despite the rise of the teaching of Spanish as a foreign language (SFL), Colombia lacks the offer of undergraduate courses for training SFL teachers. The Universidad Cooperativa de Colombia proposed the training of new teachers in this area and included in the curriculum of the Degree in Spanish and English Language the elective course of Didactics of Teaching Spanish as a Foreign Language and set up the internship of students in the Facultad de Español para No Hispanohablantes (FENHI) of The Universidad de la Habana, Cuba. Another valuable experience was given through a formative research experience, which promotes training in research and the promotion of students' talents in activities to reflect and discern about scientific issues of transcendence in a specific disciplinary field. As a result, a group of students developed an Academic proposal for teaching-learning of SFL for A.1 level. With this proposal, three fundamental aims were accomplished: to develop researching skills in the students, to initiate them in the teaching of SFL and to enable them to the design of a program and resources that include linguistic and sociocultural Colombian features, especially those of Bucaramanga, Santander. This proposal contributes to the teaching of SFL in immersion conditions.

**Key words:** Spanish as a foreign language, formative research, curriculum.

### **Introducción**

A pesar del sistemático incremento de los interesados en el aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE), en Colombia y en casi todo el mundo, se carece de opciones de pregrado para formarse como especialistas y solo existen las modalidades de postgrado.

La continua evolución que ha tenido la enseñanza de las lenguas extranjeras no ha pasado inadvertida para profesores, investigadores y especialistas con el surgimiento y desarrollo del concepto “competencia comunicativa”. Ello ha impactado, por supuesto, en el diseño del currículo con cambios en sus objetivos y finalidad en correspondencia con las tendencias teóricas sobre la lengua y su repercusión en el proceso de enseñanza aprendizaje. Así, los profesores deben enseñar a usar la lengua como instrumento de comunicación en situaciones diferentes y, además, qué es apropiado decir en cada situación. Aquí están las bases de la enseñanza comunicativa de las lenguas. El profesor de lenguas extranjeras debe estar preparado para organizar las actividades de modo que sean

más interactivas, con los estudiantes como protagonistas; debe saber realizar el análisis de las necesidades de los alumnos; conocer qué estrategias de comunicación y aprendizaje ellos despliegan; saber gestionar la evaluación; adecuar el tratamiento del error; evaluar y crear recursos didácticos; proponerse formar la dimensión intercultural de la competencia comunicativa, entre otros aspectos de interés.

Para alcanzar los requerimientos actuales de la enseñanza de lenguas extranjeras se hace necesario tomar en consideración “el grado de preparación de los profesores y su sensibilidad para entender y respetar las demandas de los alumnos (...) hay que tener en cuenta, además, la situación de enseñanza como punto de partida del currículo” (García Santa Cecilia, 1995).

Todo lo relacionado con el perfil de este tipo de profesional, en sus tres modalidades de formación: inicial, permanente y especializada (Llobera, 2009) debe ser objeto de un cuidadoso análisis. La presente experiencia nos acerca a la preparación inicial del profesor de español como lengua extranjera aprovechando las oportunidades que se pueden hallar en el pregrado.

La Universidad Cooperativa de Colombia contribuye a la formación de nuevos docentes altamente calificados, y con miras a fortalecer la preparación básica en la enseñanza de español a no hispanohablantes diseñó una propuesta curricular de alto impacto en el programa de Licenciatura en Lengua Castellana e Inglés que se ofrece en la Sede Bucaramanga.

## Metodología

Como parte de la investigación que se llevó a cabo en el Programa de Licenciatura en Lengua Castellana e Inglés: *La enseñanza de español como lengua extranjera en el contexto colombiano* durante 2015, se generó una estrategia para favorecer la preparación de los estudiantes desde el pregrado en la especialidad, con el fin de fomentar su interés y para darles las bases para una futura formación de postgrado.

Se establecieron cuatro vías: la creación de la electiva de Didáctica del Español como Lengua Extranjera, las pasantías en el Departamento de Español de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana, el trabajo con el Semillero de Investigación, y los cuatro cursos de investigación formativa.

En la experiencia que se presenta participaron 16 estudiantes durante cuatro semestres.

## Resultados

Dentro del plan académico se encuentra el curso electivo titulado Didáctica para la Enseñanza de ELE que se complementa con la estrategia de pasantía de estudiantes en la Facultad de Español para No Hispanohablantes (FENHI) de la Universidad de La Habana. La electiva Didáctica para la enseñanza de ELE favorece un acercamiento a la enseñanza del español como lengua extranjera y sienta las bases para estudios posteriores. Además, ha despertado el interés por la especialidad entre los estudiantes. Esta materia aborda los aspectos fundamentales para la enseñanza del español como lengua extranjera, y toma como referencia fundamental el Vademécum para la formación de profesores (Lobato Sánchez, Santos Gargallo, 2004), el Marco Común Europeo de Referencia (2002) y el Plan

Curricular del Instituto Cervantes (2006). Las horas presenciales se complementan con el empleo de la plataforma de la universidad, Brightspace, sistema de gestión de aprendizaje (LMS) flexible que permite a los profesores administrar sus cursos, los trabajos y la evaluación en el campus.

La pasantía propicia el aprendizaje en la práctica que dura 80 horas y fortalece el programa, pues contribuye a ampliar el perfil de los futuros egresados; además, posibilita que los alumnos de Licenciatura en Lengua Castellana e Inglés reciban talleres orientados por profesores cubanos experimentados, y la observación y participación como colaboradores en las clases para no hispanohablantes que se ofrecen en la Universidad de La Habana. La evaluación final es un diario de campo, en que reflejan sus apreciaciones tomando en cuenta las reflexiones teóricas efectuadas en los talleres. Estas acciones fortalecen el desarrollo de nuevas competencias.

Los talleres abordan temáticas como: el enfoque comunicativo, los contenidos de la clase de ELE, la interculturalidad en la clase de ELE, las habilidades de comprensión auditiva y comprensión lectora, las habilidades de expresión oral y de expresión escrita, la clase de español como lengua extranjera, el empleo de las TIC en la enseñanza de ELE. La observación de clases y el trabajo conjunto en el aula con los profesores que las imparten son una experiencia invaluable para el futuro docente de ELE. La Facultad de Español para No Hispanohablantes ofrece cursos que poseen las aulas multiculturales, las que son inexistentes en Bucaramanga.

El programa ofrece, además, cursos para el desarrollo de la investigación formativa que propician la capacitación en investigación y la promoción del talento estudiantil en

actividades para reflexionar y discernir sobre temas científicos de trascendencia en el campo disciplinar de las ciencias de la educación. Estos son una oportunidad para acercar a los estudiantes a la enseñanza del ELE. En la experiencia que se expone a continuación se tuvo en cuenta también que en Colombia hay escasos de materiales para la enseñanza de ELE que tengan presentes los rasgos lingüísticos y socioculturales del país. Así se evidencia en la búsqueda bibliográfica realizada, tanto de estudios anteriores, como de los materiales existentes. (Agray, 2008) (Díaz, 2003) y en las conferencias y ponencias presentadas en el 4to Encuentro Internacional de Español como Lengua Extranjera celebrados en Bogotá, 2015 (Montero, 2015).

En la investigación que se efectuó durante cuatro semestres se propuso como pregunta problema: ¿Cómo favorecer la preparación de los estudiantes de pregrado de la Licenciatura en Lengua Castellana e Inglés en la Facultad de Educación (sede de Bucaramanga) en la investigación y al mismo tiempo en la enseñanza de ELE? El objetivo fue el Diseño de una Propuesta académica integral para la enseñanza- aprendizaje de ELE para el nivel A1.

Los objetivos específicos fueron los siguientes:

- Elaborar un programa del nivel A1 que tenga en cuenta la variedad colombiana de español y los aspectos socioculturales del país.
- Generar un libro de texto para el nivel A1.
- Implementar actividades de apoyo al proceso de enseñanza aprendizaje de ELE del nivel A1 a través de las posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías de la comunicación.

- Diseñar un sistema de lecturas graduadas con actividades para complementar el curso en el nivel A1.
- Formular actividades lúdicas para la enseñanza de ELE en el nivel A1

El Semillero “Raíces” elaboró el programa del Nivel A1 y se complementó con los demás productos en las clases de investigación formativa.

Los estudiantes recibieron preparación teórica y práctica en metodología de la investigación y fueron capacitados en los siguientes temas: metodología de la enseñanza, diseño curricular, elaboración de libros de texto, el uso de las lecturas graduadas, el empleo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación y la gamificación en el aula.

Para el desarrollo de esta propuesta fue necesario el empleo de tecnologías de información y la comunicación para el análisis de materiales y desarrollo de productos entre los que se destaca la elaboración de recursos abiertos por parte de los estudiantes.

En los cursos de pregrado cuyo propósito es el desarrollo de competencias investigativas, se trata de "formar" en y para la investigación a través de actividades que hacen parte necesariamente de un proyecto concreto de investigación. Los estudiantes tienen que plantear problemas, determinar objetivos, formular hipótesis o preguntas científicas, recopilar información y sintetizarla, diagnosticar, diseñar propuestas y discutir resultados. Todos estos pasos fueron ejecutados, con una fuerte preparación teórica en metodología de la investigación y en los temas concernientes a la enseñanza del español como lenguas extranjera, como el diseño curricular y la elaboración de materiales.

La investigación desarrollada es cualitativa de carácter etnográfico, y se emplearon métodos teóricos (histórico – lógico, análisis –síntesis y sistémico-estructural, y métodos empíricos y técnicas (análisis documental).

Se elaboró el macroproyecto: Propuesta académica integral para la enseñanza de ELE para el nivel A1, con la participación de todos los estudiantes. Los microproyectos que lo integran son los siguientes:

*Programa.* Creado por los integrantes del Semillero. Una vez hecho el proyecto, se conformaron seis equipos, cada uno para diseñar una unidad del programa, y este fue objeto de revisión y discusión por todos. Tiene en cuenta rasgos lingüísticos y socioculturales de la variedad colombiana del español. Contiene 6 unidades.

*Manual de ELE.* Diseñado por cuatro estudiantes. Enfocado en la enseñanza comunicativa de las lenguas. Estructurado en seis unidades con ejercicios para el desarrollo de las diferentes habilidades (habla, escucha, escritura, lectura e interacción), y también para el desarrollo de la competencia intercultural teniendo en cuenta que se pretende ambientar al estudiante al contexto colombiano y latinoamericano.

*Manual de lecturas graduadas.* Creado por tres estudiantes. Formados por seis unidades, los autores crearon microrrelatos e incluyeron ejercicios de pre-lectura, de comprensión lectora y de práctica de conocimientos gramaticales y léxico. Cada unidad tiene siete secciones. La última sección de cada unidad destaca rasgos lingüísticos y socioculturales de Colombia.

*Manual de juegos y lúdica.* Elaborado por tres estudiantes. Dividido en 6 partes, cada una de estas está relacionada con una unidad. Las actividades se estructuraron con una



breve explicación, objetivo, nivel, organización, tema, conocimientos funcionales y pragmáticos, lingüísticos y socioculturales de la lengua, duración, rol del profesor y estudiante, desarrollo, evaluación y material de apoyo de acuerdo con la actividad (en algunos casos).

*Materiales virtuales para la enseñanza de ELE.* Diseñado por un equipo de tres estudiantes. El resultado fue un blog con objetos virtuales de aprendizaje. La finalidad es el refuerzo de conocimientos a través de videos y ejercicios interactivos.

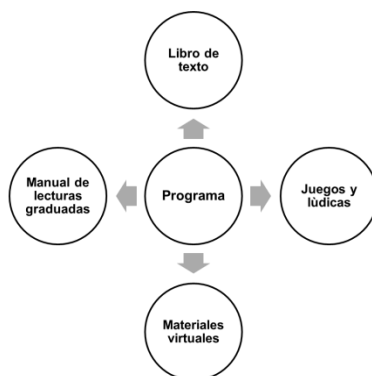


Figura 1: Propuesta académica integral para la enseñanza de ELE para el nivel A1

Como estilo de trabajo, la socialización de los resultados parciales fue sistemática para favorecer el análisis crítico, el desarrollo de las competencias investigativas y la evaluación. El trabajo se desarrolló durante cuatro semestres (de V a VIII) y participaron en él 16 estudiantes. Durante el V semestre (2015-1) se diseñó el proyecto de la Propuesta académica Integral, y el del programa y se elaboró el programa de ELE para el nivel A1. En estas actividades participaron de conjunto todos los estudiantes.

En el VI (2015-2) se hizo el diseño de las cuatro restantes investigaciones por los estudiantes en equipos. Seguidamente se redactó el marco teórico de cada una y se efectuó el análisis documental para estudiar materiales que se emplean en la enseñanza de ELE. Ello les permitió determinar las características y estructura que tendría cada material. El marco teórico dejó claro, en cada caso la posición de los autores ante cada referente teórico y la forma en que sustentaron la propuesta.

En el VII (2016-1) semestre se elaboraron los productos (Manual de ELE para el nivel A1, Manual de Lecturas graduadas para el nivel A1, Juegos y lúdicas, y Materiales virtuales, blog). Estos se sometieron a revisión colectiva, intercambiando entre equipos.

En el VIII (2016-2) semestre se culminaron las propuestas, se socializaron con todo el grupo y se modificaron según las recomendaciones (en el primer corte). Además, se elaboró un artículo científico por cada una (segundo corte) y se preparó el Seminario de Socialización (tercer corte). De manera continua se evaluó el desempeño de los estudiantes a través de las presentaciones y de la revisión de las evidencias que dieron fe del avance en la investigación. Las investigaciones realizadas fueron los trabajos de grados de los estudiantes.

Como fase final, se realizó la socialización con todos los estudiantes del programa. Primero una plenaria en la que se presentó la propuesta integral y los microproyectos y después cuatro talleres dedicados a cada propuesta.

La propuesta de programa para el nivel A1 se presentó a nivel nacional como investigación en curso en la redColsi de Semilleros en 2015 y en 2016 como proyecto terminado.

En el desarrollo de la experiencia se evidencia el aprendizaje en los tres saberes: saber, saber hacer y saber ser. De manera gradual se evidenció el desarrollo de los saberes esenciales en toda propuesta pedagógica además la producción de entregables que cumplen estándares que posibilitan la producción de recursos educativos por parte de los estudiantes del programa.

La curaduría de contenidos y la evaluación crítica por parte de los equipos propiciaron el análisis crítico. Fue fundamental también el entrenamiento en las presentaciones orales y en la redacción de textos científicos. La apropiación de la ética del investigador y del espíritu de colaboración entre pares necesarios para enfrentar una tarea en la que había interdependencia entre los miembros de cada equipo y entre los equipos, pues todos tributan a un proyecto general. A lo anterior se suma la preparación en la enseñanza del español como lengua extranjera y la elaboración de materiales, lo cual sienta bases para estudios posteriores.

El resultado de la investigación provee a la Universidad Cooperativa de Colombia de materiales propios, contextualizados en la región, para la enseñanza de español a no hispanohablantes en condiciones de inmersión:

Figura 2: El programa del Nivel A1: Chévere. ELE en Colombia (Libro de texto)



Figura



3: Portada y

actividades del libro de texto: Chévere. Lecturas graduadas



Figura 4: Portada y actividades del manual de lecturas graduadas: Chévere ELE en Colombia.

Juega con el español.

4) ¿Dónde va esto?

La siguiente técnica participativa se realiza al terminar el tema de las preposiciones demostrativas por medio de una actividad activa la cual le permite al estudiante interactuar con el medio que le rodea, en este caso se realiza en clase. De igual forma se tiene como finalidad reforzar el tema visto. *Producto de los autores.*

A continuación, se da conocer la estructura de la actividad.

- Objetivo: Agrupar los preposiciones demostrativas de acuerdo a su género y número.
- Nivel: A1.
- Organización: Los estudiantes están divididos en 3 grupos, cada grupo tiene dos hojas con algunas palabras, los cuales conforman una oración.
- Tema: Preposiciones demostrativas.
- Competencias gramaticales: Preposiciones demostrativas de acuerdo al género y número.
- Duración: Tiempo indefinido, esta actividad se realiza al terminar el tema de las preposiciones demostrativas.
- Rol del profesor: En un primer momento el maestro da las instrucciones de la actividad. Durante el desarrollo de la actividad se muestra como orientador y observador de la clase.
- Rol del estudiante: Participante activo, tiene en cuenta las orientaciones del maestro para poder desarrollar la actividad.
- Desarrollo: En un cartel están escritas preposiciones demostrativas teniendo en cuenta su género y número, (masculino singular/plural, femenino singular/plural

y neutro). Los estudiantes están divididos en 3 grupos y cada grupo recibe dos hojas con palabras los cuales conforman una oración. Los grupos deben estar los estudiantes y el profesor deben observar en el cartel según correspondiente, según palabras en desarrollo (genio, papera, va, aguelito, gusano, terno, se comen, serpiente, hermano). Entre papera se tienen palabras para aguelito si, las preposiciones demostrativas entre y aguelito se necesitan para. Si finalizar la actividad se hace la socialización con ayuda del profesor.

- Evaluación: al terminar el profesor le actividad/para las conclusiones (o las conclusiones) de forma general. Es importante resaltar que una evaluación depende de la metodología del maestro.

Figura 5: Un juego para la enseñanza de ELE:

Chévere ELE en Colombia (blog) <http://chevere-ele-en-colombia.blogspot.com.co>



Figura 6: Una página del blog

El impacto de la propuesta se puede evidenciar en la preparación adquirida por los estudiantes en cuanto al diseño y desarrollo de una investigación. De particular importancia fueron la determinación los rasgos lingüísticos propios de la variedad colombiana del español que debían incluir y la selección los comportamientos y saberes socioculturales a considerar, entre otros aspectos. Ello permitió que el programa y los materiales elaborados incluyan estos aspectos y sean adecuados para la enseñanza de ELE en condiciones de inmersión en Colombia.

## Conclusiones

La actual experiencia abre el camino al desarrollo de otras propuestas en las que se integren la investigación formativa, la preparación de estudiantes en la enseñanza de español como lengua extranjera y la elaboración de programas y materiales que reflejen

rasgos lingüísticos de la variedad colombiana del español y los saberes y comportamientos socioculturales de Colombia.

Los estudiantes socializaron sus investigaciones con éxito y parte de ellos ha iniciado o iniciará estudios de maestría. Al mismo tiempo, algunos se proponen continuar su formación postgraduada como profesores de español como lengua extranjera.

El trabajo tendrá continuidad en la propuesta de investigación de estudiantes de V semestre actual (2017-2) a través del Semillero y del curso de investigación formativa correspondiente.

El programa y los materiales elaborados están listos para ser implementados y constituyen referencia para cursos posteriores.

### Referencias bibliográficas

Agray Vargas, Nancy (2008). *El español como lengua extranjera: perspectivas, retos y oportunidades*. Una visión panorámica Pontificia Universidad Javeriana Visitas al patio No.2 Consultado el 20 de enero de 2005 en <http://www.visitasalpatio.com.co/pdf/Vol1No2/EI%20espanol%20como%20lengua%20extranjera.pdf>

Consejo de Europa. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*

Díaz López, Sandra Milena (Estudios sobre e/le en Colombia: una mirada al estado de la cuestión desde experiencias socializadas en diferentes encuentros académicos Lenguas en contacto y bilingüismo 2, Consultado el 10 de febrero de 2015 en [http://www.bibliodigitalcaroycuervo.gov.co/190/1/03\\_Sandra\\_Milena\\_Diaz\\_Lopez\\_0.pdf](http://www.bibliodigitalcaroycuervo.gov.co/190/1/03_Sandra_Milena_Diaz_Lopez_0.pdf)

García Santa Cecilia, Álvaro (1995) El currículo de español como lengua extranjera. Edesa.

Instituto Cervantes (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Editorial Biblioteca Nueva, S. L., Madrid

Lobato Sánchez, Santos Gargallo (2004). *Vademécum para la formación de profesores*. Sociedad General Española de Librerías, S.A.

Llobera, Miguel (2009) Aspectos sobre la formación de profesores de lengua extranjera (LE). Marcoele No.8 Consultado el 20 de diciembre de 2015 en [http://marcoele.com/descargas/expolingua1993\\_llobera.pdf](http://marcoele.com/descargas/expolingua1993_llobera.pdf)

Montero, Castro y Nieves (2015) Una oferta académica ajustada al medio: diseño de cursos y más. Consultado el 20 de enero de 2016 en <http://www.spanishincolombia.gov.co/cuartoEncuentroLenguaEspanola/ponencias/montero1.pdf>